



El Estudio de la Competencia Traductora: de la observación empírica a las tareas experimentales

Ponente: Marisa Presas

PACTE

Universitat Autònoma de Barcelona

- Estudios empíricos
- Estudios experimentales

➤ Estudios empíricos

- Definición de procedimientos de recogida de datos
- Diseño de tareas
- Análisis de datos

➤ Estudios experimentales

- Nivel conceptual: marco teórico
- Nivel metodológico: diseño de la investigación
- Nivel analítico: análisis de los datos

Procedimientos de recogida de datos en traductología

- ❖ Simultáneos
 - Observación del comportamiento
 - Protocolos de verbalización

- ❖ Retrospectivos
 - Análisis del producto
 - Datos verbales retrospectivos

- El modelo de la CT
- El diseño de la investigación
- Estudio de la variable “toma de decisiones”

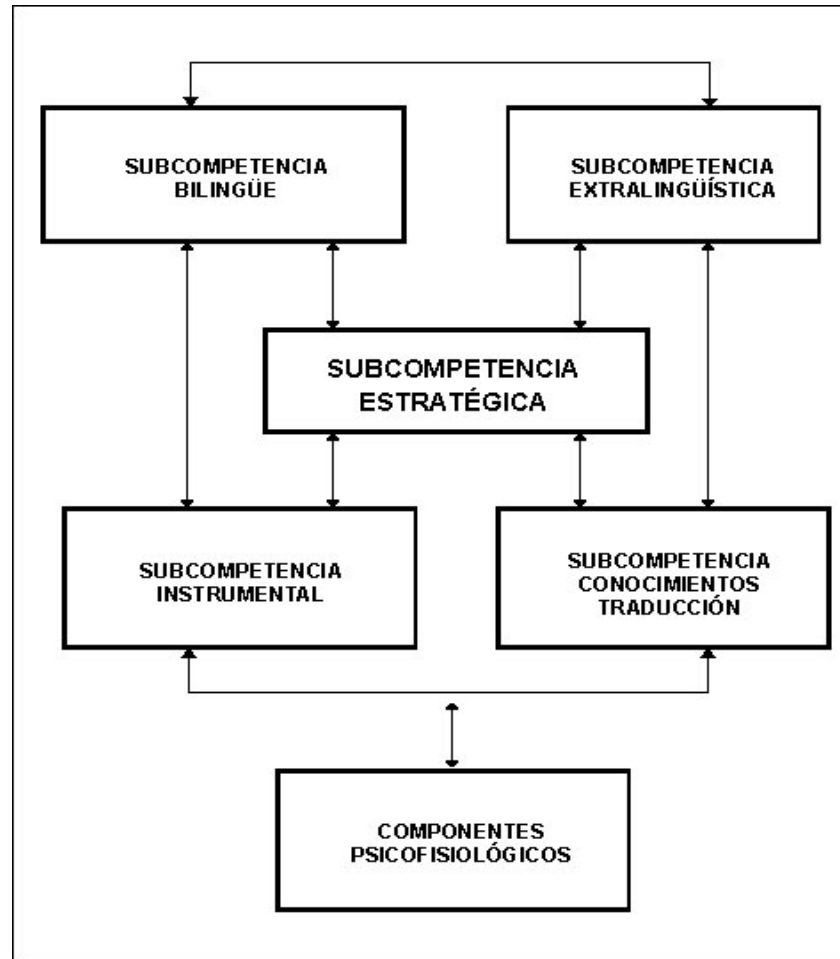
El modelo de la CT

❖ Origen

❖ Naturaleza

❖ Componentes

Subcompetencias



El diseño de la investigación

- ❖ Variables de estudio
- ❖ Universo y muestra
- ❖ Instrumentos y material de recogida de datos
- ❖ Tareas experimentales

Variables de estudio

❖ Variable independiente

- Grado de experticidad en traducción

❖ Variables dependientes

- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- Conocimientos de traducción
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso

Universo y muestra

❖ Universo

- Profesionales en lenguas extranjeras

❖ Muestra

- Traductores expertos
- Profesores de lenguas extranjeras

Instrumentos y material de recogida de datos

- ❖ Textos traducidos
- ❖ Protocolos de traducción
- ❖ Plantillas de observación directa
- ❖ Cuestionarios

Tareas experimentales

- ❖ Traducción directa
- ❖ Complimentar cuestionario de problemas
- ❖ Traducción inversa
- ❖ Complimentar cuestionario de problemas
- ❖ Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción
- ❖ Entrevista retrospectiva

- Instrumentos y material de recogida de datos

- Indicadores

Instrumentos y material de recogida de datos

- ❖ Protocolos de traducción
- ❖ Plantillas de observación directa
- ❖ Cuestionarios
- ❖ Textos traducidos: los puntos ricos

Puntos ricos

- ❖ Título
- ❖ Término técnico
- ❖ Cadena referencial
- ❖ Elementos con aposición
- ❖ Segmento específico

Indicadores

- ❖ Aceptabilidad de los resultados
- ❖ Tipos de acciones
- ❖ Secuencias de acciones

Acceptabilidad de los resultados

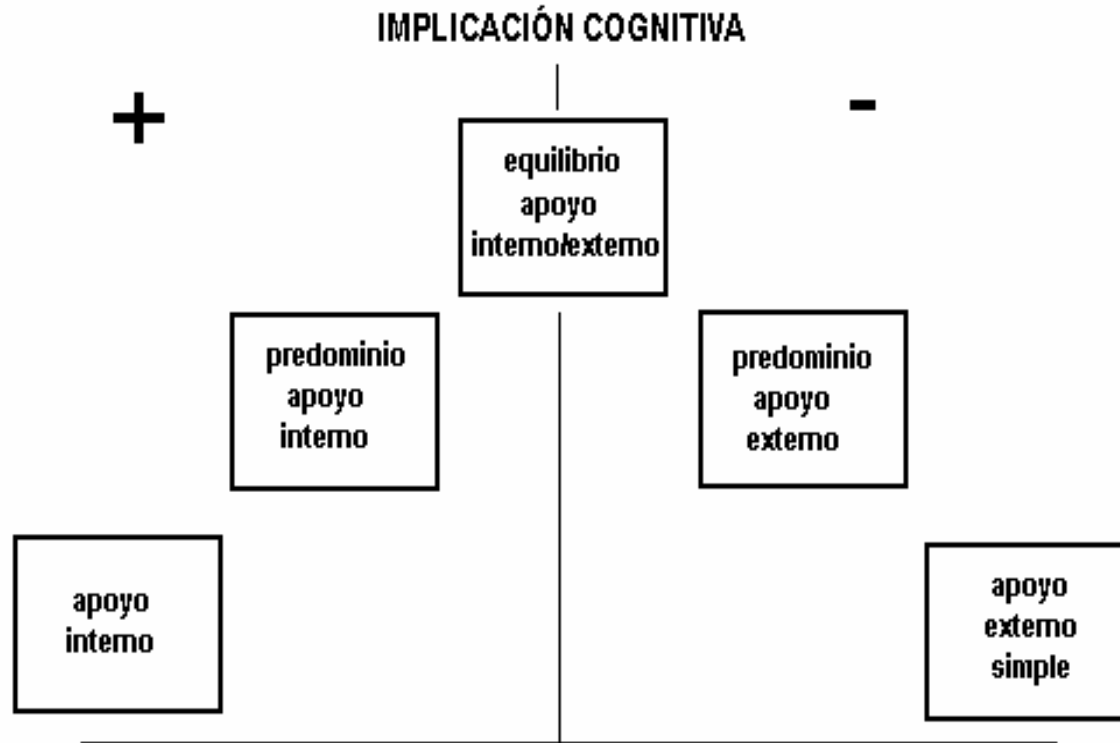
- ❖ Definición
- ❖ Categorías
 - Solución aceptable
 - Solución semiaceptable
 - Solución no aceptable

Tipos de acciones

- ❖ Pausa
- ❖ Solución provisional
- ❖ Solución definitiva
- ❖ Consulta
 - Simple
 - Compleja

Secuencias de acciones. Categorías

- ❖ Apoyo interno
- ❖ Predominio de apoyo interno
- ❖ Equilibrio entre apoyo interno y apoyo externo
- ❖ Predominio de apoyo externo
- ❖ Apoyo externo



PACTE

A. Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox, I. Kozlova, W. Neunzig, M. Presas,
P. Rodríguez Inés, L. Romero.
Investigadora principal: A. Hurtado Albir

gr.pacte@uab.es
<http://www.fti.uab.es/pacte>